

Interdisziplinäres Blended-
Learning Kooperationsprojekt
zwischen dem Arbeitsbereich
Türkisch in Germersheim und
der Turkologie Mainz –
„Märchen und
Machtverhältnisse“

LV-Typ	Modul „Kulturwissenschaft TR: Proseminar + Übung
Beginn	Sommersemester 2021
Interdisziplinäres Blended-Learning- Kooperationsprojekt	Gemeinsam mit den Studierenden des Arbeitsbereichs Turkologie in Mainz werden die Studierenden des B.A. SKT mit TaF sich das aktuelle Themenfeld Märchen und Machtverhältnisse erarbeiten.
Unterstützt durch das ZQ (Zentrum für Qualitätssicherung)	Um die Lehre der Studierenden des FTSK Germersheim und der Turkologie Mainz digital zu ermöglichen wurde auf der Open Source Plattform Open Olat ein gemeinsames Blended-Learning-Angebot ausgearbeitet.
Märchen werden mit Blick auf Machtverhältnisse in Gesellschaft, Politik und Kultur neu gelesen. Vertraute Geschichten werden aus neuen Perspektiven beleuchtet.	
Ansprechpartnerin AB Türkisch FTSK Germersheim : Betül Havva Yilmaz Ansprechpartnerin Turkologie Mainz : Zeynep Arıkan Yilmaz -	

Projektwoche (25.-29.05.2021) – Der Nutzen von Tandem-Arbeit in Translationsprozessen: Tourismus-Übersetzungen Türkisch > Deutsch

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

Sommersemester 2021	Projektwoche (25.-29.05.2021)
Zielgruppe	Studierende im B.A. SKT und im M.A. T mit Türkisch-Kenntnissen (B1-C2)
LV-Umfang	Jeweils eine eigene Übung für Bachelor- und Masterstudierende
Der Nutzen von Tandem-Arbeit in Translationsprozessen: Tourismus-Übersetzungen Türkisch > Deutsch	Was lernen die verschiedenen Studierenden bei diesen unterschiedlichen Tandem-Aktivitäten über das Übersetzen in die Grundsprache bzw. in die Fremdsprache? (Und nebenbei gefragt: Wie viel Sinn hat es überhaupt, bei komplexen Sprachbiografien von „Grundsprache“ und „Fremdsprache“ zu sprechen, und was bedeutet die Antwort auf diese Frage für die Translationslehre?)

Die zu übersetzenden Texte stammen aus dem Bereich Tourismus. Studierende, die nicht Türkisch am FTSK studieren, jedoch über Türkisch-Kenntnisse (Mindestniveau: B1) verfügen, können diese Übung über das Tourismus-Modul belegen.

Dozierende: Dr. Susanne Hagemann, Sibylla Wolfgarten
Ansprechpartnerin: [Sibylla Wolfgarten](#)

Interinstitutionelle Kooperation
mit dem Institut für
Übersetzungswissenschaft der
Universität Mersin –
**Fachübersetzung medizinischer
Informationsbroschüren (DE>TR)
über seltene Netzhaut-
erkrankungen und ihre
performative Relevanz in Politik
und Gesellschaft**

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

Sommersemester 2021	Fachübersetzungsübung Medizin DE>TR/TR>DE
Zielgruppe	Studierende M.A. Translation mit Türkisch als Grundsprache
LV-Typ	Übung
Inter-Institutionelle Kooperation mit dem Institut für Übersetzungswissenschaft der Universität Mersin	Die Studierenden werden gestützt auf einer Terminologiedatenbank zu den Themen „Katarakt mit Netzhauterkrankung“ und „altersbedingte Makuladegeneration (AMD)“ medizinische Informations- broschüren des Vereins Pro Retina e.V. ins Türkische übersetzen und so die Informationen der türkischsprachigen Rezipientenschaft zugänglich machen.
Gemeinsam mit den Studierenden des Instituts für Übersetzungswissenschaft der Universität Mersin werden die Studierenden praktische Erfahrungen im Bereich medizinischer Fachtextübersetzung sammeln und Einblicke in die performative Relevanz dieser Übersetzungen zur Information und Vernetzung türkischsprachiger Betroffener in Deutschland und in der Türkei bekommen. Vereinskooperationspartner: Pro Retina e.V. (Bonn, D), RETIDER (Afyon, T) Ansprechpartnerin am FTSK Germersheim: Sibylla Wolfgarten / ÜWI Mersin: Maren Schwerger	